**Проектное предложение**

**Для практической подготовки в форме проекта (инициатор – работник НИУ ВШЭ**[[1]](#footnote-0)**)**

| Тип элемента практической подготовки | *Проект* |
| --- | --- |
| Если проект, тип проекта | *Прикладной* |
| Наименование проекта | ***Профессиональный перевод с китайского как средство развития языковых компетенций*** |
| Подразделение инициатор проекта | *Школа востоковедения НИУ ВШЭ* |
| Руководитель проекта | *Иванченко Надежда Вадимовна* |
| Основное место работы руководителя проекта в НИУ ВШЭ | *Школа востоковедения НИУ ВШЭ* |
| Контакты руководителя (адрес эл. почты) | *nivanchenko@hse.ru* |
| Научный руководитель проекта от НИУ ВШЭ | *Сизова Александра Александровна* |
| Контакты научного руководителя от НИУ ВШЭ (адрес эл. почты) | *aasizova@hse.ru* |
| Основная проектная идея / описание решаемой проблемы | *Студенты направлений «Международные отношения» и «Мировая экономика», изучающие китайский язык в рамках учебного плана, сталкиваются с необходимостью углубленного развития собственных языковых компетенций, а также с необходимостью применения полученных знаний на практике. Целью проекта является выполнение перевода с китайского языка на русский с постепенным наращиванием профессиональных языковых компетенций и освоением необходимого пласта лексики и грамматических структур. Итоговым продуктом проекта будет являться перевод статей с китайского языка на русский, а также справочные материалы, собранные и доработанные студентами в процессе практической работы над проектом.**Данный проект реализуется в рамках научного направления Научно-образовательной секции исследований Китая Школы востоковедения ФМЭиМП, связанного с современными подходами и технологиями в преподавании китайского языка (в том числе для специальных целей).* |
| Цель и задачи проекта  | *Целью проекта является выполнение перевода с китайского на русский язык 5 статей по тематике, связанной с международными процессами и внешнеэкономической деятельностью. В процессе перевода и подготовки к нему студенты смогут углубить свои профессиональные языковые компетенции, освоить необходимую лексику и грамматику.* *Задачи проекта:* * *информационно-аналитическая работа с различными источниками на китайском языке (пресса, аудио- и видеоматериалы), а также со справочной и специальной литературой на русском языке;*
* *формирование у слушателей умений и навыков (включая лексические, грамматические, фонетические, социокультурные и пр.) китайского языка на уровне, достаточном для базовой профессиональной коммуникации на китайском языке;*
* *формирование коммуникативных навыков продвинутого уровня в процессе обсуждения содержания материалов;*
* *формирование начальных навыков переводческой работы в письменной форме (перевод текстов с китайского языка на русский в рамках сферы профессионального общения).*
 |
| Проектное задание  | *На первом этапе студенты знакомятся с особенностями перевода с китайского на русский язык по указанным темам, далее происходит формирование навыков переводческой работы в процессе которой студенты изучают соответствующую лексику и грамматику китайского языка. Студенты прорабатывают освоенную лексику и грамматику с преподавателем, закрепляя коммуникативный навык в обсуждениях (круглый стол, дебаты). На заключительном этапе студенты вместе с преподавателем, а затем и самостоятельно переводят на русский язык неадаптированный текст с китайского языка на выбранном новостном сайте.* |
| Планируемые результаты проекта, специальные или функциональные требования к результату | *В процессе работы над проектом студенты развивают свои коммуникативные компетенции (устные и письменные). Итогом проекта является развернутый, полный, безошибочный письменный перевод текстов в рамках профессиональной тематики, в котором выдерживается логическая композиция, материал изложен соответствующим языком с использованием специальной терминологии и активного вокабуляра без стилистических и грамматических ошибок.* |
| Дата начала проекта | *19.05.2022* |
| Дата окончания проекта | *30.06.2022* |
| Трудоемкость (часы в неделю) на одного участника | *6*  |
| Предполагаемое количество участников (вакантных мест) в проектной команде | *3* |
| Названия вакансий (ролей), краткое описание задач по каждой вакансии, количество кредитов и критерии отбора для участников проекта *(если характер работ для всех участников совпадает, описывается одна вакансия)**Кредиты на 1 участника рассчитываются по формуле: продолжительность в неделях \* трудоемкость проекта в часах / 25* | *Вакансия №1: слушатель**Задачи: индивидуальная и групповая учебно-аналитическая работа, выполнение заданий руководителя проекта.* *Количество кредитов: 1* *Критерии отбора на вакансию: студенты образовательных программ “Международные отношения” и “Мировая экономика” Факультета мировой экономики и мировой политики.* |
| Общее количество кредитов | *3 кредита* |
| Форма итогового контроля | *Зачет (для проектов в 1 и 2 кредита)* |
| Формат представления результатов, который подлежит оцениванию | *Текст перевода на русском языке; разработанные справочные и сопутствующие материалы. Устное сообщение (доклад) по выбранной тематике (монологическое высказывание с последующим кратким обсуждением).*  |
| Формула оценки результатов, возможные критерии оценивания результатов с указанием всех требований и параметров | *Работа студентов оценивается по 10-балльной шкале, где 9-10 баллов выставляется в случае, если итоговый письменный перевод развернутый, полный, безошибочный, в нем выдерживается логическая композиция, материал изложен соответствующим языком с использованием специальной терминологии и активного вокабуляра без стилистических и грамматических ошибок; справочные материалы присутствуют в полном объеме. В процессе доклада студент активно использует освоенную лексику и грамматику участвует в групповом обсуждении доклада, в речи отсутствуют грамматические и стилистические ошибки.* |
| Возможность пересдач при получении неудовлетворительной оценки | *Нет* |
| Ожидаемые образовательные результаты проекта  | *Образовательные результаты проекта заключаются в овладении студентами достаточным уровнем иноязычной компетенции для решения социально-коммуникативных и переводческих задач в профессиональной сфере, при общении с зарубежными партнерами, для дальнейшего самообразования, а также в овладении студентами методами и навыками делового общения.* |
| Особенности реализации проекта: территория, время, информационные ресурсы и т.п.  | *Онлайн, zoom встречи, время по договоренности.*  |
| Рекомендуемые образовательные программы | *Международные отношения, Мировая экономика (Факультет мировой экономики и мировой политики).* |
| Требуется резюме студента | *Нет* |
| Требуется мотивированное письмо студента | *Нет* |

1. Не исключается реализация проектов, инициированных работником НИУ ВШЭ с привлечением организаций-партнеров. [↑](#footnote-ref-0)